



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Komisioni Qendror i Zgjedhjeve
Centralna Izborna Komisija
Central Election Commission



Shoqata e të Verbërve të Kosovës
Kosovo Association of the Blind
Udruzenje slepih Kosova



**MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI NDËRMJET KOMISIONIT QENDROR TË ZGJEDHJEVE (KQZ) DHE SHOQATËS
HANDIKOS, SHOQATËS SË TË VERBËRVE TË KOSOVËS, SHOQATËS KOSOVARE TË TË SHURDHËRVE, DHE
SHOQATËS DOWN SYNDROME KOSOVA**

**SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU CENTRALNE IZBORNE KOMISIJE (CIK) I UDRUŽENJA HANDIKOS,
UDRUŽENJA SLEPIH KOSOVA, KOSOVSKOG UDRUŽENJA GLUVIH I UDRUŽENJA DOWN SINDROM KOSOVO**

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN CENTRAL ELECTION COMMISSION (CEC) AND HANDIKOS, KOSOVO'S
ASSOCIATION OF THE BLIND, KOSOVO'S ASSOCIATION OF THE DEAF, AND DOWN SYNDROME KOSOVA**

<p>Neni 1 Qëllimi i Marrëveshjes</p> <p>Meqenëse , është qëllim i Komisionit Qendror të Zgjedhjeve (në tekstin e mëtejme KQZ) që të jetë gjithëpërfshirës dhe të ofrojë mundësi të barabarta për personat me aftësi të kufizuara në proceset zgjedhore, dhe;</p> <p>Meqenëse, është qëllim i organizatave dhe entiteteve që përfaqësojnë personat me aftësi të kufizuar që t'i fuqizojnë anëtarët e tyre, duke krijuar mundësi që ata/ato të rrisin aftësitë e tyre, dhe të mund të punësohen në pozita të ndryshme të stafit në kuadër të KQZ-së, palët në marrëveshje kanë arritur mirëkuptimin, si në vijim:</p>	<p>Član 1 Svrha Sporazuma</p> <p>Obzirom da je svrha Centralne izborne komisije (u daljem tekstu: CIK) da bude sveobuhvatna i nudi jednake mogućnosti za osobe sa ograničenim sposobnostima u izbornim procesima, i;</p> <p>Obzirom da je svrha organizacija i subjekata koji predstavljaju osobe sa ograničenim sposobnostima u cilju osnaženja svojih članova, stvaranjem mogućnosti da oni/one povećaju svoje sposobnosti i da se zaposle na raznim položajima osoblja u okviru CIK-a, strane su sklopile sledeći sporazum:</p>	<p>Article 1 Agreement Purpose</p> <p>Given that the purpose of Central Election Commission (herein after CEC) is to be all inclusive and to offer equal opportunities for persons with disabilities in election processes, and;</p> <p>Given that the purpose of organizations and entities that represent persons with disabilities is to empower their members, by creating opportunities for development of their abilities, and for creating opportunities for employment in various staff positions in the framework of CEC, parties have agreed as follows:</p>
<p>Neni 2 Objekti i Marrëveshjes</p> <p>Objekti i kësaj marrëveshje bashkëpunimi të lidhur ndërmjet palëve, është përmirësimi i mundësive për përfshirjen e personave me aftësi të kufizuar në proceset zgjedhore në Kosovë, lehtësimi dhe krijimi i kushteve për personat me aftësi të kufizuar për ushtrimin e të drejtës së votës në procese zgjedhore.</p>	<p>Član 2 Predmet Sporazuma</p> <p>Predmet ovog sporazuma o saradnji, sklopljenog među stranama, je poboljšanje mogućnosti za uključenje osoba sa ograničenim sposobnostima u izborne procese na Kosovu, olakšanje i stvaranje uslova za osobe sa ograničenim sposobnostima za uživanje prava glasa u izbornim procesima.</p>	<p>Article 2 Objective of the Agreement</p> <p>The objective of this cooperation agreement, concluded between the parties, is the improvement of opportunities for inclusion of persons with disabilities in electoral processes in Kosovo, facilitation and creation of opportunities for persons with disabilities to exercise the right of voting in electoral processes.</p>
<p>Neni 3 Mënyra e realizimit të Marrëveshjes së Bashkëpunimit</p> <p>Duke synuar përmbushjen e qëllimit të këtij memorandumit të bashkëpunimit, palët</p>	<p>Član 3 Način realizacije Sporazuma o saradnji</p> <p>Težeći ispunjenju svrhe ovog Sporazuma o saradnji, strane potpisnice se slažu da njihovu saradnju realizuju vršeći određene radnje, kao</p>	<p>Article 3 Means of Implementation of Cooperation Agreement</p> <p>Aiming to fulfill the purpose of this cooperation agreement, the signing parties agree to actualize</p>

<p>nënshkruese bien dakord që të realizojnë bashkëpunimin e tyre, duke kryer veprimet e caktuara si më poshtë:</p> <p>I. Veprimet e Komisionit Qendror të Zgjedhjeve :</p> <p>a) U bënë ftesë publike organizatave që i përfaqësojnë personat me aftësi të kufizuar që t'i propozojnë anëtarët e tyre për pozita për staf të përkohshëm zgjedhor - të rekrutuar nga KQZ. Ftesa publike është e hapur edhe për personat me aftësi të kufizuar që të aplikojnë individualisht.</p> <p>b) Pranon propozimet e organizatave që përfaqësojnë personat me aftësi të kufizuar për t'i punësuar ata/ato në pozita të stafit të përkohshëm që rekrutohen nga KQZ gjatë një procesi zgjedhor, duke qenë në përputhje me Nenin 12 të ligjit Nr. 03/L-019 që, së paku 1 në 50 punëtorë të jetë nga ky komunitet. Njëkohësisht, KQZ do të bëjë përpjekje që të ketë përfaqësim të personave me aftësi të kufizuar në staf të Këshillave të Vendvotimit.</p> <p>c) Jep informata dhe përgatitë përshkrimet e detyrave të punës për pozitat që duhet të plotësohen, e që janë në dispozicion për personat me aftësi të kufizuar.</p> <p>d) Inkurajon partitë politike që të propozojnë persona me aftësi të kufizuar si staf zgjedhor.</p> <p>e) Punon drejt sigurimit të qasjes fizike për personat me aftësi të kufizuar në të gjitha vendet që përdoren për votim dhe shërbime të tjera zgjedhore.</p> <p>f) Komunikon me punëtorët aktual dhe potencial në formatet që janë të qasshme për të gjithë personat me aftësi të kufizuar.</p>	<p>što sledi:</p> <p>I. Radnje Centralne izborne komisije:</p> <p>a) Javno poziva organizacije koje predstavljaju osobe sa ograničenim sposobnostima da predlože svoje članove za položaje u privremenom izbornom osoblju – regrutovani u CIK-u. Javni poziv je otvoren i za osobe sa ograničenim sposobnostima da se pojedinačno prijave.</p> <p>b) Prihvata predloge organizacija koje predstavljaju osobe sa ograničenim sposobnostima za njihovo zaposlenje na položajima privremenog osoblja koje regrutuje CIK tokom izbornog procesa, što je u skladu sa članom 12. Zakona br. 03/L-019 da najmanje 1 od 50 zaposlenih bude iz ove zajednice. Istovremeno, CIK će uložiti napore da osobe sa ograničenim sposobnostima budu predstavljene u osoblju Saveta biračkih mesta.</p> <p>c) Daje informacije i priprema opise radnih zadataka za položaje koje treba popuniti, a koji su na raspolaganju za osobe sa ograničenim sposobnostima u organizacijama.</p> <p>d) Ohrabruje političke stranke da predlože osobe sa ograničenim sposobnostima kao izbornu osoblje.</p> <p>e) Radi na obezbeđenju fizičkog pristupa za osobe sa ograničenim sposobnostima na svim mestima koja se koriste za glasanje i druge izborne usluge.</p> <p>f) Komunicira sa postojećim i potencijalnim radnicima u oblicima koji su</p>	<p>their agreement, by completing the following defined actions:</p> <p>I. Central Election Commission Actions :</p> <p>a) Send public invitation to organizations that represent persons with disabilities for proposing their members for temporary election staff position – recruited by CEC. The public invitation is open for persons with disabilities who apply individually as well.</p> <p>b) Accept proposals of organization that represent persons with disabilities for employing them in temporary staff positions which are recruited by CEC during an election process, while in compliance with Article 12 of law Nr. 03/L-019 - that at least 1 in 50 employees should be from this community. At the same time, CEC will make efforts so that persons with disabilities are represented in the staff of Polling-station Councils.</p> <p>c) Share information and draft descriptions of job duties for positions that need to be filled, which are also available for persons with disabilities.</p> <p>d) Encourage political parties to propose persons with disabilities for election staff.</p> <p>e) Work towards ensuring physical access for persons with disabilities in all locations that are used for voting and other election services.</p> <p>f) Communicate with current and potential employees in forms that are accessible to all persons with disabilities.</p> <p>g) Ensures that all persons with disabilities employed as election staff will be trained in</p>
---	--	---

<p>g) Siguron që të gjithë personat me aftësi të kufizuar që janë punësuar si staf zgjedhor të trajnohen në formatet e qasshme të duhura, ashtu që ata të mund t'i kryejnë detyrat e tyre në mënyrë efektive.</p> <p>h) Ofron mbështetje të nevojshme, përfshirë këtu qasje në objekte, materiale në formate të qasshme, dhe në rast nevoje edhe asistent personal për personat me aftësi të kufizuar që janë të punësuar nga KQZ-ja, që të krijohen kushtet për përmbushjen e detyrave të tyre.</p>	<p>pristupaçni za sve osobe sa ograničenim sposobnostima.</p> <p>g) Obezbeđuje da sve osobe sa ograničenim sposobnostima zaposlene kao izbornu osoblje budu obučene u odgovarajućim prikladnim formatima, tako da isti mogu da obavljaju svoje dužnosti efektivno.</p> <p>h) Pruža neophodnu podršku, uključujući pristup objektima, materijalu u prikladnom obliku, au slučaju potrebe i lične asistente za osobe sa ograničenim sposobnostima koje su zaposlene od strane CIK-a, kako bi se stvorili uslovi za ispunjenje njihovih obaveza.</p>	<p>proper accessible forms, so that they can perform their tasks effectively.</p> <p>h) Provide necessary support, including access to facilities, materials in accessible forms, and – if necessary – provide a personal assistant for persons with disabilities who are employed by CEC, to create conditions for completion of the tasks.</p>
<p>II. Veprimet e Shoqatës HandiKOS, Shoqatës së Verbërve të Kosovës, Shoqatës Kosovare të Shurdhërve, dhe Down Syndrome Kosovës :</p> <p>a) Garantojnë se ato i dorëzojnë KQZ-së propozimet e aplikantëve me aftësi të kufizuar për pozitat në dispozicion, bashkë me informatat për aftësitë e kufizuara dhe historikun e tyre brenda afatit të kërkuar kohor.</p> <p>b) Inkurajojnë personat me aftësi të kufizuar që të shërbejnë si staf zgjedhor.</p> <p>c) Informojnë KQZ-në për mbështetjen e nevojshme që kërkohet për personat me aftësi të kufizuar që të shërbejnë si staf zgjedhor, dhe ku është e mundur ta ndihmojnë KQZ-në në ofrimin e mbështetjes së tillë.</p> <p>d) Ofron informata për proceset zgjedhore për personat me aftësi të kufizuara, të cilat më pas mund të fuqizohen përmes trajnimit të ofruar nga KQZ.</p> <p>e) Ndihmojnë, nëse kërkohet, dhe këshillojnë</p>	<p>II. Radnje Udruženja HandiKOS, udruženja slepih Kosova, Kosovskog udruženja gluvi i Down Syndrome Kosovo:</p> <p>a) Garantuju da iste obezbeđuju CIK-u da će predlozi podnosilaca prijave sa ograničenim sposobnostima za položaje na raspolaganju, zajedno sa informacijama o sposobnostima i njihovom istorijatu biti u okviru traženog vremenskog perioda.</p> <p>b) Ohrabruju osobe sa ograničenim sposobnostima da služe kao izbornu osoblje.</p> <p>c) Obaveštavaju CIK o neophodnoj podršci koja je potrebna za osobe sa ograničenim sposobnostima za rad kao izbornu osoblje i gde su mogućnosti za pomoć CIK-u u pružanju takve podrške.</p> <p>d) Daju informacije o izbornim procesima za osobe sa ograničenim sposobnostima, koje se kasnije mogu osnažiti tokom obuke koju nudi CIK.</p>	<p>II. Actions of HandiKOS, Kosovo's Association of the Blind, Kosovo's Association of the Deaf, and Down Syndrome Kosova :</p> <p>a) Guarantee that they submit proposals of applicants with disabilities to CEC for available positions, jointly with information on disability and their background, within the given deadlines.</p> <p>b) Encourage persons with disabilities to serve as election staff.</p> <p>c) Inform CEC about necessary support that is requested by persons with disabilities for serving as election staff, and when possible, assist CEC in providing support.</p> <p>d) Provide information on electoral processes for persons with disabilities, which can later be implemented through training provided by CEC.</p> <p>e) Assist, if required, and advise CEC in their efforts to be all inclusive, and also provide</p>

<p>KQZ-në në përpjekjet e tyre për të qenë gjithëpërfshirës, dhe ofrojnë informata të qasshme për personat me aftësi të kufizuar.</p> <p>Neni 4 Koordinimi dhe konsultimi në mes të palëve nënshkruese</p> <p>a) Organizatat që përfaqësojnë personat me aftësi të kufizuar, do t'i përpilojnë propozimet për personat me aftësi të kufizuar që mund të shërbejnë në pozita të stafit zgjedhor para zgjedhjeve, ndërsa pas thirrjes së zgjedhjeve, KQZ do t'i shqyrtojë propozimet dhe do t'i propozojë këta kandidatë për pozita të ndryshme të stafit zgjedhor, duke siguruar që përmbushet norma që 1 në 50 persona të stafit potencial të rekrutuar vijnë nga ky komunitet.</p> <p>b) Palët sigurojnë informata të tilla për njëri tjetrin sipas nevojës, në mënyrë që të sigurohet implementimi efektiv i të gjitha komponentëve të përfshira në këtë Marrëveshje Bashkëpunimi.</p> <p>c) Palët, takohen periodikisht dhe rishikojnë progresin e arritur, si dhe shkëmbejnë informata përkatëse.</p> <p>d) Çdo çështje lidhur me interpretimin, administrimin ose implementimin e kësaj marrëveshjeje të bashkëpunimit, do të zgjidhet në konsultim me Palët.</p> <p>Neni 5 Kohëzgjatja e marrëveshjes</p> <p>Marrëveshja e Bashkëpunimit e lidhur midis</p>	<p>e) Pomaže, ako je potrebno, i savetuje CIK u njihovim naporima da budu sveobuhvatni i nudi pristupačne informacije za osobe sa ograničenim sposobnostima.</p> <p>Član 4 Koordinacija i konsultacija među stranama potpisnicama</p> <p>a) Organizacije koje zastupaju osobe sa ograničenim sposobnostima će izraditi predloge sa osobama sa ograničenim sposobnostima koji mogu da rade na položajima izbornog osoblja pre izbora, dok nakon poziva a izbore, CIK će razmotriti predloge i predložiti ove kandidate za razne položaje izbornog osoblja obezbeđujući ispunjenje norme da 1 u 50 osoba potencijalnog osoblja za regrutovanje dolazi iz ove zajednice.</p> <p>b) Strane obezbeđuju takve informacije jedna drugoj po potrebi kako bi se obezbedilo efektivno sprovođenje svih komponenti obuhvaćenih ovim Sporazumom o saradnji.</p> <p>c) Strane se periodično sastaju i revidiraju zabeleženi napredak, dele odgovarajuće informacije.</p> <p>d) Svako pitanje u vezi tumačenja, upravljanja ili sprovođenja ovog Sporazuma o saradnji će biti rešeno u konsultaciji sa stranama.</p> <p>Član 5. Trajanje Sporazuma</p> <p>Sporazum o saradnji sklopljen među stranama</p>	<p>accessible information for persons with disabilities.</p> <p>Article 4 Coordination and consulting between the signing parties</p> <p>a) Organizations that represent persons with disabilities, will draft proposals for persons with disabilities that can serve in election staff positions before elections, and after election announcement, CEC will review the proposals and will nominate these candidates for various election staff positions, complying with the norm that 1 in 50 persons of the potential staff that will be recruited comes is part of this community.</p> <p>b) Parties provide such information for one another as requested, to ensure effective implementation of all components included in this cooperation agreement.</p> <p>c) Parties meet periodically and review progress, and share relevant information.</p> <p>d) Every issue regarding interpretation, administration or implementation of this cooperation agreement, will be solved by consulting the parties.</p> <p>Article 5 Agreement Duration</p> <p>Cooperation Agreement concluded between</p>
---	---	---

palëve, hyn në fuqi nga momenti i nënshkrimit dhe është pa afat.

Marrëveshja e Bashkëpunimit, mund të ndryshohet në çdo kohë me vullnetin e palëve, ndërsa prishja e njëanshme e kësaj Marrëveshje të Bashkëpunimit bëhet vetëm në rastin kur njëra palë nuk e respekton atë në parim, ose për çështje thelbësore të cilat cenojnë rëndë interesin e secilës palë nënshkruese.

Prishtinë, më 15.09.2015

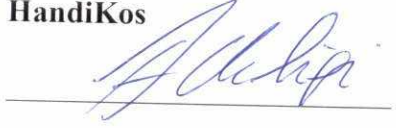
Palët nënshkruese

Për


Komisionin Qendror të Zgjedhjeve

Valdete Daka
Kryetare e KQZ-së

HandiKos


Afrim Maliqi,
Drejtor Ekzekutiv

stupa na snagu u trenutku potpisa i bez roka je. Sporazum o saradnji se može promeniti u svakom trenutku uz volju strana, dok je jednostrani raskid ovog Sporazuma o saradnji moguć samo u slučajevima kada jedna strana ne ispoštuje istu u načelu ili zbog bitnih pitanja koja teško ugrožavaju interes svake strane potpisnice.

Priština, dana 15.09.2015. god.


Strane potpisnice

Za


Centralna izborna komisija

Valdete Daka
Predsednica CIK-a

HandiKos


Afrim Maliqi
Izvršni direktor

parties, shall commence indefinitely from the moment of signing.

Cooperation Agreement can be amended at any time with the parties own will, and unilateral termination of this Cooperation Agreement can only be done in cases when one party doesn't implement it principally, or for fundamental issues that threaten the interests of every signing party.

Prishtina, 15.09.2015

Signing Parties

For

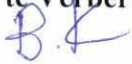

Central Election Commission

Valdete Daka
CEC Chair

HandiKos


Afrim Maliqi,
Executive Director

Shoqatën e të Verbërve të Kosovës



Bujar Kadriu,

Kryetar i Shoqatës

Shoqatën Kosovare e të Shurdhërve



Enver Kurtalani,

Drejtor Ekzekutiv

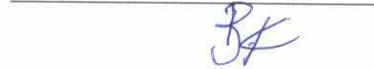
Down Syndrome Kosova



Sebahate Beqiri,

Drejtoreshë Ekzekutive

Udruženje slepih Kosova



Bujar Kadriu,

Predsednik Udruženja

Kosovsko udruženje gluvih



Enver Kurtalani,

Izvršni direktor

Down Syndrome Kosovo



Sebahate Beqiri,

Izvršni direktor

Kosovo's Association of the Blind



Bujar Kadriu,

Head of Association

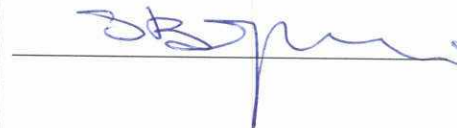
Kosovo's Association of the Deaf



Enver Kurtalani,

Executive Director

Down Syndrome Kosova



Sebahate Beqiri,

Executive Director